



TRƯỜNG ĐẠI HỌC NÔNG
LÂM TP. HỒ CHÍ MINH

KHOA CHĂN NUÔI - THÚ Y

CÔNG TY TNHH DE HEUS

Số/No: 02-2017/BBGN

BIÊN BẢN GHI NHỚ MEMORANDUM

V/v: Chương trình hợp tác đào tạo, nghiên cứu, phát triển chăn nuôi - thú y
Topic: *Cooperation program for training, researching and developing livestock sector*

Vào ngày 20 tháng 11 năm 2017, tại Trường Đại học Nông Lâm TP. Hồ Chí Minh, chúng tôi gồm:

On November 11, 2017 at Nong Lam University Ho Chi Minh City, we are:

Đại diện Khoa Chăn Nuôi - Thú Y, Trường Đại học Nông Lâm TP. Hồ Chí Minh
Representative of the Faculty of Animal Science and Veterinary Medicine of Nong Lam University HCMC

PSG, TS./ *Assoc. Prof. Dr.*: Ông Nguyễn Tất Toàn
Chức vụ/ *Position* : Trưởng Khoa/ *Dean*

Đại diện Công ty TNHH De Heus
Representative of the De Heus LLC

Ông/ *Mr.* : Nguyễn Công Chuộng
Chức vụ/ *Position* : Giám Đốc Kỹ thuật và Quản lý chất lượng/ *Technical & Quality Manager*

Qua buổi thảo luận giữa lãnh đạo Khoa Chăn Nuôi - Thú Y và Công ty TNHH De Heus, chúng tôi thống nhất ký kết chương trình hợp tác, phát triển song phương gồm các nội dung sau:

After the discussion among the board members of Faculty of Animal Science and Veterinary Medicine and De Heus LLC, we agree to participate in a cooperation program for mutual development as following details:

1. Tên chương trình/ *Program title*

"Chương trình Hợp tác đào tạo, nghiên cứu, phát triển Chăn nuôi Thú y"
"Cooperation program for training, researching and developing the livestock sector"

2. Thời gian hợp tác/ *Cooperation period*

Năm (5) năm, kể từ ngày ký kết, tức là từ ngày 20/11/2017 đến 19/11/2022
Five (5) years, since date of signing, which means from November 20, 2017 to November 19, 2022

3. Mục tiêu chung (mục tiêu chung) của hợp tác sẽ là thúc đẩy sự phát triển bền vững và tiến bộ trong nông nghiệp, đặc biệt là lĩnh vực khoa học công nghệ và truyền thông. Trong đó, lấy sinh viên làm nền tảng để tiếp cận các hình thức hợp tác, hướng tới sự phát triển bền vững chung của hai đơn vị và ngành chăn nuôi - thú y trong xu thế hội nhập quốc tế.

Program purposes: To promote and extend cooperation between the parties in multi-aspects, especially in the science technology and communication area. Therein, students will be the core to approach to other fields, leading to sustainable development of both parties in the globalization of animal sector.

4. Nội dung hợp tác/ Cooperation content

Trong thời gian ký kết hợp tác, hai bên lưu ý thực hiện các nội dung sau:

During the effective cooperation period, both parties are engaged in the following activities:

Phía Công ty TNHH De Heus

De Heus LLC' responsibilities

4.1. Xây dựng nguồn học bổng với các hình thức khác nhau cho cho sinh viên đại học (sinh viên thủ khoa, vượt khó học giỏi, sinh viên tài năng) theo tiêu chí của công ty:

Develop a scholarship fund with various schemes for students (for valedictorian, those with outstanding result against difficult circumstances, talented student) that align with the conditions provided by the company;

4.2. Hỗ trợ điều kiện học tập và nâng cao trình độ chuyên môn cho sinh viên và học viên ở các bậc đào tạo Đại học và sau Đại học bằng nhiều hình thức như tham quan nhà máy - cơ sở chăn nuôi, tiếp nhận sinh viên thực tập tại các trang trại trong khuôn khổ các học phần thực hành, thời điểm hè, hỗ trợ địa điểm thực hiện luận văn tốt nghiệp theo định hướng nghiên cứu của Khoa và Công ty;

Support students in terms of study conditions, improve their specialization at different levels through various methods including organizing study tours to factories or farms, offering internship programs and research facility to conduct thesis works;

4.3. Tham gia tài trợ các hội thảo khoa học mang tầm quốc gia và quốc tế;

Sponsor national and international scientific seminars;

4.4. Trao đổi chuyên gia giữa hai đơn vị trong các hoạt động học thuật, tập huấn, nghiên cứu, giảng dạy (chuyên môn, kỹ năng mềm...);

Exchange specialists between the two parties for academic activities, training and coaching, research, teaching (technical, soft skills...);

4.5. De Heus đồng ý tài trợ một khoản kinh phí để xây dựng một dãy trại heo quy mô thí nghiệm theo kiểu chia khóa trao tay cho Khoa nhằm phục vụ cho nhu cầu học tập của sinh viên và nghiên cứu của giảng viên Khoa Chăn nuôi Thú Y. Một thỏa thuận hợp tác với tất cả chi tiết về quyền lợi và trách nhiệm của hai bên sẽ được lập và ký kết trước khi thực hiện việc này.

De Heus agreed to sponsor a funding to erect a experimental pig house project to Faculty of Animal Science and Veterinary Medicine at the Practice Farm to serve for learning of students as well as research of lecturers. A cooperative agreement with all details relating to the obligations and interests of the two parties will be made and signed between the two parties before doing this.

4.6. Tham gia các hoạt động văn thể mỹ trong khuôn khổ tổ chức của Trường Đại học Nông Lâm TP. Hồ Chí Minh và Khoa Chăn Nuôi - Thú Y khi có thể sắp xếp.

37010
CC
T
DE
VCA

Phía Khoa Chăn Nuôi - Thú Y

Faculty of Animal Science and Veterinary Medicine responsibilities

4.7. Thành lập các tổ chuyên môn, hỗ trợ Công ty TNHH De Heus về mặt kỹ thuật chăn nuôi và quản lý an toàn dịch bệnh tại các trang trại theo đề nghị:

Establish specialist teams to support De Heus LLC in farming techniques and disease management at farms upon request;

4.8. Hỗ trợ Công ty TNHH De Heus đẩy mạnh công tác quảng bá hình ảnh trong khu vực Trường Đại học Nông Lâm TP. Hồ Chí Minh hoặc thông qua các dự án/hội thảo/hội nghị mà Trường Đại học Nông Lâm TP. Hồ Chí Minh đang quản lý và thực hiện tại các địa phương trong khu vực ĐBSCL trong điều kiện cho phép;

Support De Heus LLC in promoting the company reputation to the Nong Lam University - HCMC or through projects/workshops/seminars which are managed and organized by Nong Lam University HCMC in the Mekong Delta area;

4.9. Giới thiệu sinh viên tham gia đào tạo theo hệ thống Công ty De Heus và hỗ trợ tuyển dụng hàng năm;

Introduce qualified students to join in De Heus LLC' annual training programs and support in the recruitment process;

4.10. Hỗ trợ Công ty TNHH De Heus đào tạo cán bộ kỹ thuật bậc cao (thạc sĩ và tiến sĩ chuyên ngành Chăn nuôi, Thú y, Công nghệ Sinh học).

Support De Heus LLC in creating senior technical staff (Master and PhD major in Animal Husbandry, Veterinary, Biotechnology).

4.11. Khoa đồng ý tiếp nhận dự án xây chuồng heo thí nghiệm và bàn với Trường về địa điểm để De Heus xây dựng trại heo.

Faculty agreed to receive the donation from De Heus and discuss to the Nong Lam University the location for De Heus to erect this pig house.

5. Đánh giá hiệu quả hợp tác/ Result evaluation

Khoa Chăn Nuôi - Thú Y, Trường Đại học Nông Lâm TP. Hồ Chí Minh và Công ty TNHH De Heus sẽ tổ chức họp mặt định kỳ 1 năm/ lần để đánh giá, sơ - tổng kết hoạt động chương trình trong từng giai đoạn.

Faculty of Animal Science and Veterinary Medicine of Nong Lam University - HCMC and De Heus LLC will have annual meetings to summarize and evaluate all activities per cooperation period.

6. Thông tin liên lạc/ Contact person

PGS.TS. Nguyễn Tất Toàn
Trưởng khoa CNTY
Mobile: 0906 368 987
Email: toan.nguyentat@hemua.edu.vn

Cô Hoàng Thị Tuyết Minh
ĐỐI TÁC CHIẾN LƯỢC NHÂN SỰ
Mobile: 0918 179 799
Email: miranda.minh@deheus.com

"Chương trình Hợp tác đào tạo, nghiên cứu, phát triển Chăn nuôi - Thú y" giữa Khoa Chăn Nuôi - Thú Y và Công ty TNHH De Heus nhằm xây dựng mối quan hệ song phương bền vững dựa trên nền tảng "Hợp tác và Phát triển".

Cooperation program for training, researching and developing the livestock sector between Faculty of Animal Science and Veterinary Medicine of Nong Lam University - HCMC and De



Biên bản ghi nhớ gồm 4 trang và 11 điểm nội dung hợp tác chính. Tùy vào điều kiện cho phép, hai bên sẽ đàm phán và thảo luận chi tiết các nội dung sẽ thực hiện trong từng giai đoạn.
This memorandum includes 4 pages and 11 points of cooperation content. Depending on specific situations, both parties would discuss and agree on the implementation of each period.

Hồ Chí Minh, ngày 20 tháng 11 năm 2017
Ho Chi Minh, November 20, 2017

Khoa Chăn Nuôi - Thú Y
Faculty of Animal Science and Veterinary
Medicine
Trưởng Khoa/Dean

PGS.TS./ *Assoc. Prof. Dr.*
Mr. NGUYỄN TẤT TOÀN

Công ty TNHH De Heus
De Heus LLC
Giám đốc Kỹ thuật và Quản lý chất lượng/
Technical and Quality Manager



ThS./ *MSc.*
Mr. NGUYỄN CÔNG CHUÔNG

Trường Đại học Nông Lâm TP. Hồ Chí Minh
Nong Lam University Ho Chi Minh City



GS. TS. /*Prof. Dr.*
Mr. NGUYỄN HAY

